Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehojada zaś zawarł przymierze między JAHWE a królem i ludem, że będą ludem JAHWE, a także między królem a ludem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehojada zaś zawarł przymierze między JAHWE a królem i ludem, że będą ludem JAHWE. Zawarł też przymierze między królem a ludem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jehojada zawarł przymierze między JAHWE a królem i ludem, aby byli ludem JAHWE, oraz między królem a ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uczynił Jojada przymierze między Panem, i między królem, i między ludem, aby byli ludem Pańskim; także między królem i między ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił tedy Jojada przymierze między JAHWE, a między królem i między ludem, aby był ludem PANSKIM, i między królem a ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jojada zawarł przymierze między Panem a królem i ludem, by byli ludem Pańskim, oraz między królem a ludem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem Jehojada zawarł przymierze między Panem a królem i ludem, że będą ludem Pana, jak również między królem a ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehojada zawarł Przymierze między JAHWE, królem i ludem, aby był ludem JAHWE oraz między królem a ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jojada natomiast zawarł przymierze między JAHWE a królem i ludem, że będą ludem JAHWE, oraz przymierze pomiędzy królem a ludem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jehojada zawarł przymierze między Jahwe a między królem i między ludem, aby naród był [ludem] Jahwe, oraz [sojusz] między królem a między ludem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів Йодай завіт між Господом і між царем і між народом, щоб були господним народом, і між царем і між народом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie Jehojada zawarł umowę między WIEKUISTYM, królem, a ludem aby był ludem WIEKUISTEGO; a także między królem a ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Jehojada zawarł przymierze między Jehową a królem i ludem, iż będą ludem Jehowy; a także między królem a ludem. |

1. 1) <x>60 24:1-27</x>; <x>100 5:1-3</x>; <x>120 23:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)